

MARITIME DECLARATION OF HEALTH

To be completed and submitted to the competent authorities by the masters of ships arriving from foreign ports.

Должна быть заполнена и представлена компетентным органам капитанами судов, которые прибывают из иностранных портов.

Submitted at the port of _____ Date _____
Представлена в порту _____ Дата _____
Name of ship or inland navigation vessel _____ Registration/Imo number _____ arriving from _____
Название судна или судна внутреннего плавания _____ № регистрации/№ IMO _____ прибывшего из _____
sailing to _____ Nationality/Flag of vessel _____
направляющегося в _____ Национальность/Флаг судна _____
Master's name _____
Фамилия капитана _____
Gross tonnage (ship) _____ Tonnage inland navigation vessel _____
Брутто регистровый тоннаж судна _____ Тоннаж судна внутреннего плавания _____
Valid Sanitation Control Exemption/Control Certificate carried on board? yes _____ no _____ Issued at _____ date _____
Имеется ли на борту действительное свидетельство об освобождении от санитарного контроля? _____
Re-inspection required? yes _____ no _____
Требуется ли повторная инспекция? _____
Has ship/vessel visited an affected area identified by the World Health Organization? yes _____ no _____
Заходило ли морское судно/ судно внутреннего плавания на зараженную территорию, определенную ВОЗ? _____
Port and date of visit _____
Порт и дата посещения _____
List ports of call from commencement of voyage with dates of departure, or within past thirty days, whichever is shorter:
Перечислите порты захода с начала международной поездки с датами отправления или в течении последних тридцати дней, в зависимости от того, какой период короче:

Upon request of the competent authorities at the port of arrival, list crew members, passenger or other person who have joined ship/vessel since international voyage began or within past thirty days, whichever is shorter, including all ports/countries visited in this period (add additional names to the attached schedule):

По просьбе компетентного органа в порту прибытия перечислите членов экипажа, пассажиров и других лиц, которые произвели посадку на морское судно/ судно внутреннего плавания после начала международной поездки или в течении последних тридцати дней, в зависимости от того, какой период короче, включая все порты/ страны, которые они посетили в этот период (добавьте дополнительные фамилии к прилагаемому списку):

(1) Name _____ joined from (1) _____ (2) _____ (3) _____
(2) Name _____ joined from (1) _____ (2) _____ (3) _____
(3) Name _____ joined from (1) _____ (2) _____ (3) _____
Число членов экипажа на борту _____ Number of passengers on board _____
Number of passengers on board _____ Число пассажиров на борту _____

Health questions Вопросы, касающиеся здоровья

- (1) Has any person died on board during the voyage otherwise than as a result of accident? yes _____ no _____
If yes, state particulars in attached schedule. Total no. of deaths _____
Умер ли кто-нибудь на борту во время международного рейса по каким-нибудь причинам, кроме несчастного случая?
Если да, укажите подробные данные в прилагаемом дополнении. Общее число умерших. _____
- (2) Is there on board or has there been during the international voyage any case of disease which you suspect to be of an infectious nature?
If yes, state particulars in attached schedule. yes _____ no _____
Имеется ли на борту или имелось во время международной поездки случай заболевания с подозрением на инфекцию необычного характера? Если да, укажите подробные данные в прилагаемом дополнении.
- (3) Has the total number of ill passengers during the voyage been greater than normal/expected? yes _____ no _____
How many ill persons? _____
Было ли общее число больных пассажиров в течении поездки больше обычного/ ожидаемого?
Сколько больных? _____
- (4) Is there any ill person on board now? yes _____ no _____
If yes, state particulars in attached schedule.
Находится ли в настоящее время на борту больное лицо? Если да, укажите подробные данные в прилагаемом дополнении.
- (5) Was a medical practitioner consulted? yes _____ no _____
If yes, state particulars of medical treatment or advice provided in attached schedule.
Была ли проведена консультация с врачом? Если да, укажите подробные данные медицинского лечения или рекомендации в прилагаемом дополнении.
- (6) Are you aware of any condition on board which may lead to infection or spread of disease? yes _____ no _____
If yes, state particulars in attached schedule.
Известны ли вам какие-либо обстоятельства на борту, которые могут привести к заражению или распространению болезни?
Если да, укажите подробные данные в прилагаемом дополнении.
- (7) Has any sanitary measure (e.g. quarantine, isolation, disinfection or decontamination) been applied on board? yes _____ no _____
If yes, specify type, place and date _____
Были ли проведены на борту какие-либо медико-санитарные меры (например, карантин, изоляция, дезинфекция или деконтаминация)? Если да, укажите тип, место и дату.
- (8) Have any stowaways been found on board? yes _____ no _____
If yes, where did they join the ship (if known)? _____
Были ли обнаружены на борту какие-либо безбилетные пассажиры? Если да, укажите, когда они поднялись на судно (если известно).
- (9) Is there a sick animal or pet on board? yes _____ no _____
Есть ли на борту какие-либо больные животные?

NOTE. In the absence of a surgeon, the Master should regard the following symptoms as grounds for suspecting the existence of a disease of an infectious nature:

Примечание: В случае отсутствия врача капитан должен руководствоваться следующими симптомами в качестве основания для подозрения на заболевание инфекционного характера:

- (a) Fever persisting for several days or accompanied by (i) prostration; (ii) decreased consciousness; (iii) glandular swelling; (iv) jaundice; (v) cough or shortness of breath; (vi) unusual bleeding; or (vii) paralysis.
Лихорадка, длящаяся несколько дней или сопровождающаяся (i) изнеможением; (ii) помутнением сознания; (iii) опухолью желез; (iv) желтухой; (v) кашлем или одышкой; (vi) необычным кровотечением или (vii) параличом
- (b) with or without fever: (i) any acute skin rash or eruption; (ii) severe vomiting (other than sea sickness); (iii) severe diarrhea; or (iv) recurrent convulsions.
С лихорадкой или без нее (i) сильная сыпь на коже или нарывы; (ii) сильная рвота (кроме морской болезни); (iii) сильная диарея, или (iv) повторяющиеся судороги.

I hereby declare that the particulars and answers to the questions given in this Declaration of Health (Including the schedule) are true and correct to the best of my knowledge and belief.

Настоящим подтверждаю, что подробные сведения и ответы на вопросы, которые приведены в этой медико-санитарной декларации (в том числе дополнении), правильно и точно отражают данные, которыми я располагаю.

Signed _____
Master

Countersigned _____
Ship's surgeon (if carried)

Date _____

SCHEDULE TO THE DECLARATION
PARTICULARS OF EVERY CASE OF ILLNESS OR DEATH OCCURRING ON BOARD

Name	Class or rating	Age	Sex	Nationality	Port, date joined ship/vessel	Nature of illness	Date of onset of symptoms	Reported to port medical officer?	Disposal of case*	Drugs, medicines or other treatment given to patient	Comment

* State (1) whether the person recovered, is still or died; (2) whether the person is still on board, was evacuated (including the name of the port or airport), or was buried at sea.